

Jahresrechnung

2022/2023

**für das Rechnungsjahr
01.10.2022 – 30.09.2023**

**Wycliffe
Poststrasse 16
2504 Biel/Bienne
Schweiz**

Tel. 032 342 02 46

**<https://de.wycliffe.ch>
info@wycliffe.ch**

IBAN CH72 0900 0000 4002 9796 5

Wycliffe Schweiz

Bilanz per 30.09.2023	Anhang Ziffer	30.09.2023 CHF	Vorjahr CHF
AKTIVEN			
Umlaufvermögen			
Flüssige Mittel	1	704'168.78	1'203'462.18
Forderungen	2	29'304.39	21'575.83
Aktive Rechnungsabgrenzung	3	45'974.46	83'888.55
Total Umlaufvermögen		779'447.63	1'308'926.56
Anlagevermögen			
Finanzanlagen	4	1'305'388.15	1'236'594.00
Sachanlagen	5	458'283.70	467'348.90
Total Anlagevermögen		1'763'671.85	1'703'942.90
Total Aktiven		2'543'119.48	3'012'869.46
PASSIVEN			
Kurzfristiges Fremdkapital			
Verbindlichkeiten	6	177'730.84	163'052.77
Passive Rechnungsabgrenzung	7	33'762.80	13'016.35
Total kurzfristiges Fremdkapital		211'493.64	176'069.12
Fondskapital			
Zweckgebundene Fonds		338'866.96	421'666.07
Fondskapital		338'866.96	421'666.07
Organisationskapital			
Erarbeitetes gebundenes Kapital		1'881'253.49	2'336'454.78
Erarbeitetes freies Kapital		78'679.49	79'158.86
Jahresergebnis		32'825.90	-479.37
Total Organisationskapital		1'992'758.88	2'415'134.27
Total Passiven		2'543'119.48	3'012'869.46

Biel/Bienne, 12 November 2023

Urs Stingelin
Präsident

David Smith
Finanzdirektor

Wycliffe Schweiz

Betriebsrechnung 2022/2023 (01.10.2022 - 30.09.2023)	Anhang Ziffer	2022/2023 CHF	Vorjahr CHF
ERTRAG			
Spenden und Beiträge			
Spenden mit Zweckbestimmung	8	3'620'549.03	3'609'936.24
Spenden ohne Zweckbestimmung	9	437'766.41	409'162.56
Legate	10	28'144.00	0.00
Sammelaktion	11	97'029.00	66'104.20
Beiträge		7'635.30	14'815.44
Total Spenden und Beiträge		4'191'123.74	4'100'018.44
Andere betriebliche Erträge		1'632.56	1'537.95
Total Betriebsertrag		4'192'756.30	4'101'556.39
Aufwand für die Leistungserbringung			
Direkter Projektaufwand			
Personalaufwand	12	-2'237'966.77	-1'970'691.91
Reise- und Repräsentationsaufwand	13	-58'613.26	-59'022.56
Projektbeiträge an Partnerorganisationen	14	-1'527'976.41	-1'558'411.62
Total direkter Projektaufwand	15	-3'824'556.44	-3'588'126.09
Fundraising- und allgemeiner Werbeaufwand			
Personalaufwand	16	-382'193.41	-518'333.89
Reise- und Repräsentationsaufwand	17	-13'610.24	-19'437.60
Sachaufwand	18	-47'627.19	-46'459.76
Total Fundraising- und allgemeiner Werbeaufwand		-443'430.84	-584'231.25
Administrativer Aufwand			
Personalaufwand	19	-418'929.41	-400'137.04
Reise- und Repräsentationsaufwand	20	-22'897.19	-20'119.25
Sachaufwand	21	-92'155.14	-86'930.09
Total administrativer Aufwand		-533'981.74	-507'186.38
Total Aufwand für die Leistungserbringung		-4'801'969.02	-4'679'543.72
Betriebsergebnis		-609'212.72	-577'987.33
Übriger Betriebserfolg			
Finanzergebnis	22	89'722.84	-165'497.36
Immobilienresultat	23	14'075.06	36'453.86
Ergebnis PV-Anlage	24	240.33	130.05
Total übriger Betriebserfolg		104'038.23	-128'913.45
Ergebnis vor Fondsveränderung		-505'174.49	-706'900.78
Fondsentnahmen		499'310.74	395'226.66
Fondszuweisungen		-415'989.51	-330'938.67
Fondsveränderung		83'321.23	64'287.99
Ergebnis nach Fondsveränderung		-421'853.26	-642'612.79
Entnahme aus gebundenem Kapital		1'085'477.38	1'084'956.68
Einlage in gebundenes Kapital		-630'798.22	-442'823.26
Veränderung gebundenes Kapital		454'679.16	642'133.42
Jahresergebnis		32'825.90	-479.37

Wycliffe Schweiz

Geldflussrechnung

Die Geldflussrechnung stellt dar, wie die Mittel aus den Betriebstätigkeiten, aus Vorgängen im Investitionsbereich und aus Vorgängen im Finanzierungsbereich fliessen.

Geldflussrechnung	Anhang Ziffer	2022/2023 CHF	Vorjahr CHF
Geldfluss aus Betriebstätigkeit			
Jahresergebnis		32'825.90	-479.37
Wertberichtigungen Finanzanlagen	4	-68'794.15	175'700.65
Abschreibungen Sachanlagen	5	2'500.00	12'500.00
Cash Flow		-33'468.25	187'721.28
Forderungen	2	-7'728.56	-14'294.25
Aktive Rechnungsabgrenzung	3	37'914.08	-6'237.00
Verbindlichkeiten	6	14'678.07	-71'978.75
Passive Rechnungsabgrenzung	7	20'746.45	4'861.70
Geldfluss aus Betriebstätigkeit		32'141.79	100'072.98
Geldfluss aus Investitionstätigkeit			
Nettoinvestitionen Finanzanlagen	4	0.00	-440'395.65
Nettoinvestitionen Sachanlagen	5	6'565.20	-4'069.50
Geldfluss aus Investitionstätigkeit		6'565.20	-444'465.15
Geldfluss aus Finanzierungstätigkeit			
Nettofinanzierung Fondskapital		-83'321.23	-64'287.99
Nettoveränderung erarbeitetes gebundenes Kapital		-454'679.16	-642'133.42
Geldfluss aus Finanzierungstätigkeit		-538'000.39	-706'421.41
Veränderung der flüssigen Mittel		-499'293.40	-1'050'813.57
Anfangsbestand flüssige Mittel	1	1'203'462.18	2'254'275.75
Endsbestand flüssige Mittel	1	704'168.78	1'203'462.18
Veränderung der flüssigen Mittel		-499'293.40	-1'050'813.57

Biel/Bienne, 12 November 2023

Urs Stingelin
Präsident

David Smith
Finanzdirektor

Wycliffe Schweiz

Rechnung über die Veränderung des Fondskapitals

Die Rechnung über die Veränderung des Fondskapitals stellt die Zuweisung, Verwendung und Bestände der Mittel aus dem Fondskapital dar. Das Fondskapital zeigt zweckbestimmte Mittel für Projekte sowie für Mitarbeiterlöhne und Ausbildung.

Fonds mit Zweckbindung	Anfangsbestand 01.10.2022	Erträge	Zugang	Interne Transfers	Abgang	Endbestand 30.09.2023
Bibelfonds	25'125.03	0.00	0.00	0.00	-25'125.03	0.00
Memorial-Fonds Kohler	91'220.26	0.00	0.00	0.00	-49'722.79	41'497.47
Mitarbeiter Spezialfonds	190'453.73	0.00	213'097.37	0.00	-190'453.73	213'097.37
Ausbildungsfonds für Mitarbeiter	11'289.13	0.00	0.00	0.00	-4'773.27	6'515.86
Projektfonds für diverse Projekte	103'577.92	0.00	88'402.71	0.00	-114'224.17	77'756.46
Total Fondskapital	421'666.07	0.00	301'500.08	0.00	-384'298.99	338'866.96

Kurzbeschreibung der Fonds mit Zweckbindung:

- Bibelfonds: *Fonds zur Finanzierung von Bibeldruckkosten.*
- Memorial-Fonds Kohler: *Fonds aus einem Vermächtnis für verschiedene, teilweise von der Vermächtnisgeberin bestimmte Projekte.*
- Mitarbeiter Spezialfonds: *Noch nicht verwendete zweckbestimmte Spenden für einige Mitarbeiter.*
- Ausbildungsfonds für Mitarbeiter: *Beiträge an Ausbildungskosten für Mitarbeiter und Kandidaten.*
- Projektfonds für diverse Projekte: *Über diesen Fonds werden diverse kleinere Projekte und Fonds abgewickelt.*

Wycliffe Schweiz

Rechnung über die Veränderung des Organisationskapitals

Die Rechnung über die Veränderung des Organisationskapitals stellt die Zuweisung, Verwendung und Bestände der Mittel aus dem Organisationskapital dar. Das Organisationskapital weist Mittel aus Eigenfinanzierung aus, ohne externe Verfügungseinschränkung.

Mittel aus Eigenfinanzierung	Anfangsbestand 01.10.2022	Erträge	Zugang	Interne Trans- fers	Abgang	Endbestand 30.09.2023
Wertschwankungsreserven	5'722.31	0.00	68'794.15	0.00	0.00	74'516.46
Rücklagen für Sonderkosten	136'758.30	0.00	0.00	0.00	-8'065.70	128'692.60
Erneuerungsfonds	28'924.90	0.00	14.45	0.00	-15'954.55	12'984.80
Projektfonds Allgemein	1'375'395.87	0.00	0.00	0.00	-437'793.30	937'602.57
Kohler-Legat Projekte Inland	140'967.69	0.00	0.00	0.00	-397.80	140'569.89
Ergänzungsfonds (MV-bestimmt)	573'685.71	0.00	556'010.27	0.00	-623'788.16	505'907.76
Ausbildungsfonds nicht zweckbestimmt	75'000.00	0.00	0.00	0.00	0.00	75'000.00
Erarbeitetes gebundenes Kapital	2'336'454.78	0.00	630'798.22	0.00	-1'085'999.51	1'881'253.49
<i>Erarbeitetes freies Kapital</i>	79'158.86	0.00	0.00	-479.37	0.00	78'679.49
<i>Jahresergebnis</i>	-479.37		32'825.90	479.37	0.00	32'825.90
Total Organisationskapital	2'415'134.27	0.00	663'624.12	0.00	-1'085'999.51	1'992'758.88

Kurzbeschreibung der Fonds aus erarbeitetem gebundenem Kapital:

- Wertschwankungsreserven Finanzanlagen: *Um dem Einfluss zukünftiger Wertschwankungen der Finanzanlagen vorzubeugen, kann ein Teil des nicht realisierten Erfolges zurückgelegt werden.*
- Rücklagen für Sonderkosten: *Für besondere Situationen, wie etwa Evakuationen aus Krisengebieten oder bei Verlusten durch Krieg, Diebstahl oder Unfall besteht die Möglichkeit, Mitarbeitende aus diesem Fonds zu unterstützen. Andere ausserordentliche Kosten können ebenfalls aus diesem Fonds finanziert werden. Einzelheiten sind im Finanzreglement geregelt.*
- Erneuerungsfonds: *Dieser Fonds entspricht unserem Anteil bei der Stockwerkeigentümergeinschaft und ist für Gebäuderenovationen reserviert.*
- Projektfonds Allgemein: *Der Fonds dient zur finanziellen Unterstützung verschiedener Projekte gemäss statistischen Zielsetzungen.*
- Kohler-Legat Projekte Inland: *Fonds aus einem Vermächtnis für verschiedene, teilweise von der Vermächtnisgeberin bestimmte Projekte.*
- Ergänzungsfonds für Mitarbeiterlöhne: *Ergänzung des Einkommens von Mitarbeitenden, für die nicht ausreichend zweckbestimmte Spenden eingegangen sind. Die Löhne der Mitarbeitenden werden aus für sie zweckbestimmt eingegangenen Spenden finanziert. Jeder Mitarbeitende unterhält dafür einen eigenen Gönnerkreis. Der Ergänzungsfonds für Mitarbeiterlöhne dient dazu, Mitarbeitenden zu helfen, für die zu wenig zweckbestimmte Spenden eingegangen sind. Gemäss internem Reglement werden nicht zweckbestimmte Spenden diesem Fonds zugewiesen.*
- Ausbildungsfonds nicht zweckbestimmt: *Dieser Fonds wurde aus nicht zweckbestimmten Legaten gemäss Vorstandsbeschluss eröffnet. Er dient zur Finanzierung von Beiträgen an Ausbildungskosten für Mitarbeiter im In- und Ausland.*

Wycliffe Schweiz

Anhang zur Jahresrechnung 2022/2023

Rechnungslegungsgrundsätze

Die Rechnungslegung erfolgt nach den Fachempfehlungen zur Rechnungslegung gemäss Swiss GAAP FER 21 und entspricht dem schweizerischen Obligationenrecht sowie den Bestimmungen der Statuten von Wycliffe Schweiz. Die Jahresrechnung vermittelt ein den tatsächlichen Verhältnissen entsprechendes Bild der Vermögens-, Finanz- und Ertragslage von Wycliffe Schweiz. Sie umfasst das Rechnungsjahr vom 1. Oktober 2022 bis zum 30. September 2023.

Drohender Verlust der Steuerbefreiung wegen Gemeinnützigkeit

Im Geschäftsjahr 2020/2021 hat die Steuerverwaltung des Kantons Bern Wycliffe Schweiz die Steuerbefreiung wegen Gemeinnützigkeit per 31.12.2020 widerrufen. Dagegen hat Wycliffe mit Hilfe eines Rechtsanwaltes Einsprache erhoben, die am 08.09.2021 abgewiesen wurde. Gegen den Einspracheentscheid hat Wycliffe Rekurs und Beschwerde bei der Steuerrekurskommission des Kantons Bern eingereicht. Der Rekurs und die Beschwerde wurden mit Entscheid vom 21.09.2022 von der Steuerrekurskommission abgewiesen.

Wycliffe hat gegen diesen Entscheid am 21.10.2022 Beschwerde beim Verwaltungsgericht des Kantons Bern eingereicht. Dieses Verfahren ist (Stand 12.11.2023) noch hängig.

Bewertungsgrundsätze

Flüssige Mittel	Nominalwert, Fremdwährungen Kurswert
Wertschriften	Kurswert
Forderungen	Nominalwert
Sachanlagen	Buchwert (Anschaffungskosten, Versicherungs- und amtlicher Wert siehe Anhang)
Passiven	Nominalwert

Hinweis zur Schreibweise Mann/Frau

Zu Gunsten einer besseren Lesbarkeit wird im Text nur die männliche Form verwendet; die weibliche Form ist stets mitgemeint.

Wycliffe Schweiz

Erläuterungen zur Bilanz

1	Flüssige Mittel					30.09.2023		Vorjahr	
	Kasse, Post und Bank, Sparkonto					704'168.78		1'203'462.18	
	Total flüssige Mittel					704'168.78		1'203'462.18	
2	Forderungen					30.09.2023		Vorjahr	
	Vorschüsse an Mitarbeiter					4'898.84		4'990.49	
	Forderungen an Partnerorganisationen					18'698.11		12'147.35	
	Übrige Forderungen					5'707.44		4'437.99	
	Total Forderungen					29'304.39		21'575.83	
3	Aktive Rechnungsabgrenzung					30.09.2023		Vorjahr	
	Vorausbezahlte Versicherungsprämien					16'310.35		30'882.60	
	Übrige aktive Rechnungsabgrenzung					29'664.11		53'005.95	
	Total aktive Rechnungsabgrenzung					45'974.46		83'888.55	
4	Finanzanlagen	Marktwert 30.09.2022	Zugang	Abgang	Erfolg realisiert	Erfolg nicht realis.	Marktwert 30.09.2023	Ertrag	Rendite
	Obligationen Schweiz	300'217.00	0.00	0.00	0.00	-217.00	300'000.00	750.00	0.25%
	Obligationen Ausland	219'217.00	0.00	0.00	0.00	-7'839.95	211'377.05	1'858.05	0.85%
	Aktienfonds	229'509.00	0.00	0.00	0.00	25'710.90	255'219.90	3'775.65	1.65%
	Immobilienfonds Schweiz	208'068.00	0.00	0.00	0.00	18'062.00	226'130.00	5'539.10	2.66%
	Aktienanlagen	98'165.00	0.00	0.00	0.00	23'463.80	121'628.80	4'017.70	4.09%
	Edelmetall	181'418.00	0.00	0.00	0.00	9'614.40	191'032.40	0.00	0.00%
	Total Finanzanlagen	1'236'594.00	0.00	0.00	0.00	68'794.15	1'305'388.15	15'940.50	1.29%
5	Sachanlagen					30.09.2023		Vorjahr	
	Mobile Sachanlagen								
	Photovoltaik-Anlage					20'500.00		23'000.00	
	Mobiliar/IT					5'783.70		12'348.90	
	Total mobile Sachanlagen					26'283.70		35'348.90	
	<i>Sachversicherungswert</i>					<i>171'200.00</i>		<i>171'200.00</i>	
	Immobilie Sachanlagen								
	Stockwerkeigentum Anschaffungskosten					1'716'000.00		1'716'000.00	
	Kumulierte Abschreibungen					-1'284'000.00		-1'284'000.00	
	Total immobile Sachanlagen					432'000.00		432'000.00	
	<i>Gebäudeversicherungswert</i>					<i>1'812'750.00</i>		<i>1'812'750.00</i>	
	<i>Amtlicher Wert</i>					<i>964'310.00</i>		<i>964'310.00</i>	
	Total Sachanlagen					458'283.70		467'348.90	

Wycliffe Schweiz

6 Verbindlichkeiten	30.09.2023	Vorjahr
Mitarbeiter	23'979.44	33'021.42
Partnerorganisationen	16'822.95	21'075.20
Berufliche Vorsorge (BVG)	116'622.90	102'661.80
Dritte	20'305.55	6'294.35
Total Verbindlichkeiten	177'730.84	163'052.77

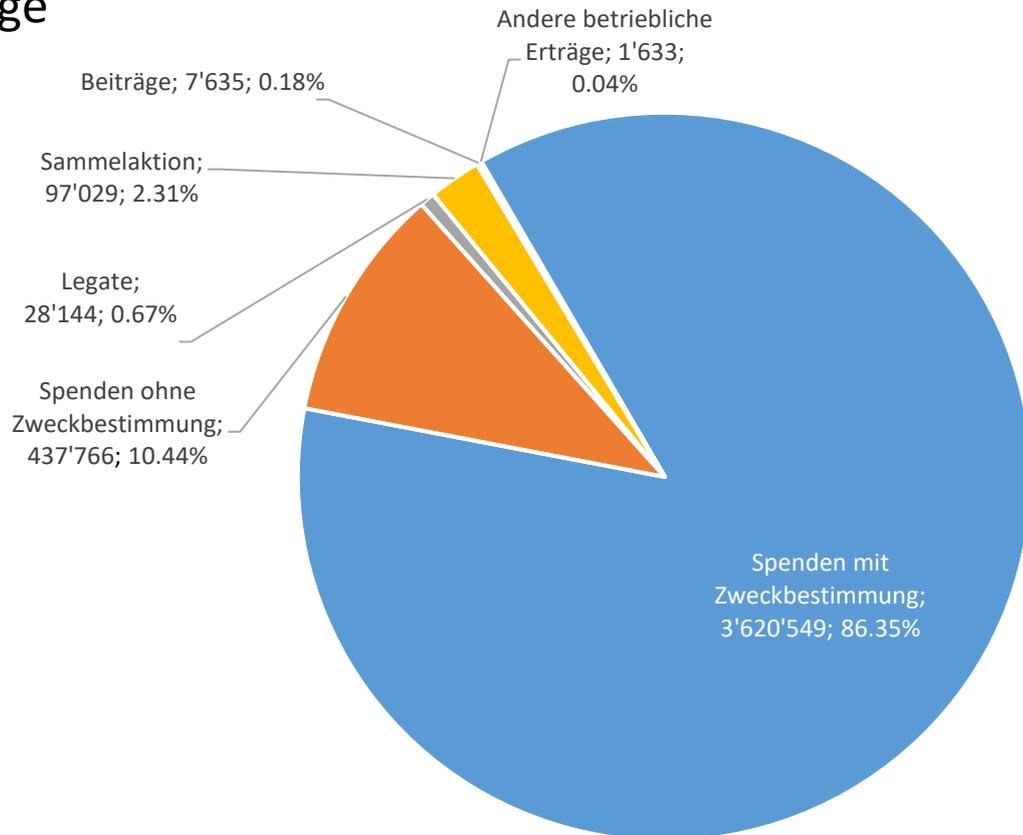
Die Verbindlichkeiten gegenüber Mitarbeitenden ergeben sich aus noch nicht ausbezahlten Löhnen. Die Verbindlichkeiten gegenüber Partnerorganisationen ergeben sich hauptsächlich dadurch, dass deren Guthaben normalerweise erst nach Monatsabschluss überwiesen werden.

7 Passive Rechnungsabgrenzung	30.09.2023	Vorjahr
Übrige passive Rechnungsabgrenzung	33'762.80	13'016.35
Total passive Rechnungsabgrenzung	33'762.80	13'016.35

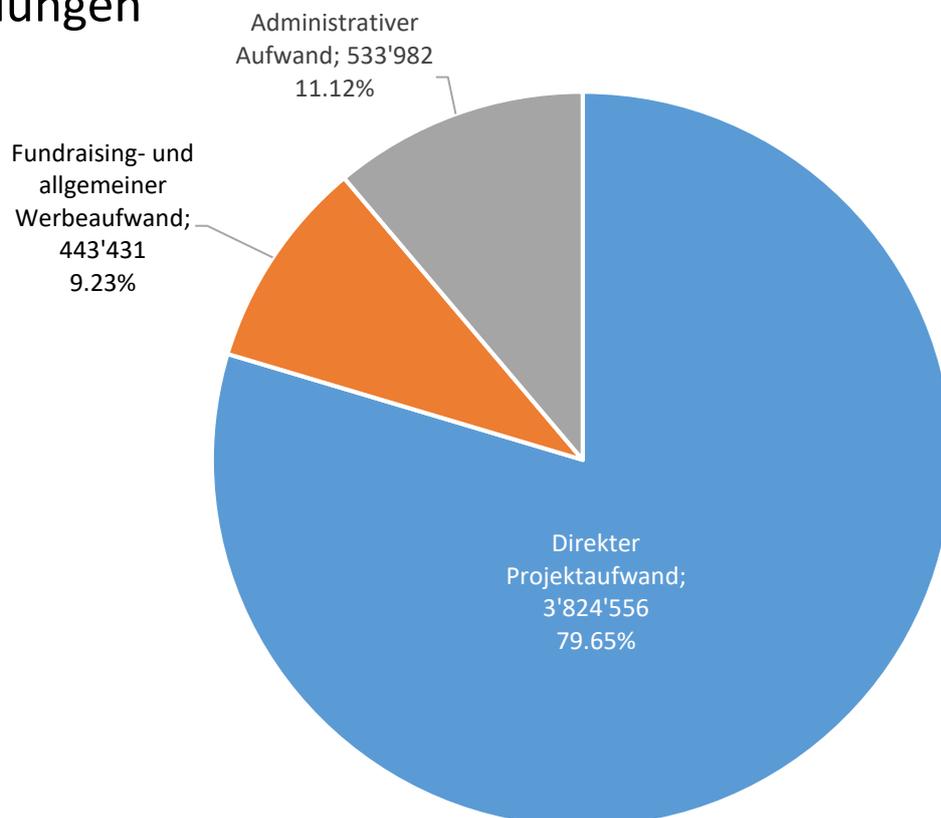
Betriebsertrag und Aufwand für die Leistungserbringung 2022/2023

(ohne Übriger Betriebserfolg, Veränderung Fonds und gebundenes Kapital)

Erträge



Aufwendungen



Wycliffe Schweiz

Erläuterungen zur Betriebsrechnung

8 Spenden mit Zweckbestimmung	2022/2023	Vorjahr
Spenden aus der Schweiz	2'989'525.88	3'083'551.03
Spenden von Partnerorganisationen (Ausland)	631'023.15	526'385.21
Total Spenden mit Zweckbestimmung	3'620'549.03	3'609'936.24

Die zweckbestimmten Spenden von Ausland haben im Vergleich zum Vorjahr um 20% zugenommen.

9 Spenden ohne Zweckbestimmung	2022/2023	Vorjahr
Spenden ohne Zweckbestimmung	437'766.41	409'162.56
Total Spenden ohne Zweckbestimmung	437'766.41	409'162.56

Die Spenden ohne Zweckbestimmung haben im Vergleich zum Vorjahr um 7% zugenommen. Gemäss internem Reglement werden Spenden ohne Zweckbestimmung dem Ergänzungsfonds für Mitarbeiterlöhne zugewiesen, aus dem ein Teil der Löhne derjenigen Mitarbeiter finanziert wird, für welche zu wenig zweckbestimmte Spenden eingegangen sind. Wenn im Ergänzungsfonds genügend Mittel vorhanden sind, können nicht zweckbestimmte Spenden auch einem Projekt zugewiesen werden.

10 Legate	2022/2023	Vorjahr
Legate	28'144.00	0.00
Total Legate	28'144.00	0.00

11 Sammelaktionen	2022/2023	Vorjahr
Sammelaktionen	97'029.00	66'104.20
Total Sammelaktionen	97'029.00	66'104.20

Die beiden Mailings für die Löhne der Mitarbeiter im Büro Biel und für Bibelübersetzung und Bibelgebrauch in den Sprachen Senegals, sowie die Sammelaktion bike+hike für das Suri-Übersetzungsprojekt in Äthiopien ergaben ein erfreuliches Resultat. Diese Gaben werden gemäss Zweckbestimmungen verwendet.

Wycliffe Schweiz

Direkter Projektaufwand

12 Personalaufwand	2022/2023	Vorjahr
Lohnaufwand	-1'915'946.29	-1'681'227.32
Sozialversicherungen	-320'182.91	-282'641.66
Übriger Personalaufwand	-1'837.57	-6'822.93
Total Personalaufwand	-2'237'966.77	-1'970'691.91

13 Reise- und Repräsentationsaufwand	2022/2023	Vorjahr
Repräsentationsspesen pauschal	-46'659.80	-43'542.50
Reisespesen	-11'878.46	-15'480.06
Übrige Spesenvergütungen	-75.00	0.00
Total Reise- und Repräsentationsaufwand	-58'613.26	-59'022.56

Pauschalspesen für Repräsentation und Beziehungspflege werden grundsätzlich allen Mitarbeitern ausbezahlt. Sie werden soweit wie möglich aus zweckbestimmten Spenden für die jeweiligen Mitarbeiter finanziert.

Dienstreisen und Reisen in den Heimataufenthalt können als Spesen abgerechnet werden. Diese werden aus zweckbestimmten Spenden für die jeweiligen Mitarbeiter finanziert. Im Berichtsjahr haben weniger Mitarbeiter von dieser Möglichkeit Gebrauch gemacht als im Vorjahr.

14 Projektbeiträge an Partnerorganisationen	2022/2023	Vorjahr
Einheimische Übersetzer und Übersetzungsprojekte	-364'924.00	-388'653.28
Schulung einheimischer Mitarbeiter	-113'301.00	-124'652.61
Alphabetisierungsprojekte	-203'302.00	-209'345.51
Publikationen	-44'692.00	-23'869.45
Linguistische Arbeit	-64'485.00	-31'317.35
Technische Hilfe und Verschiedenes	-52'254.50	-30'876.93
Beiträge an Lohnkosten für Mitarbeiter von Partnerorganisationen	-577'134.90	-630'901.20
Vertragliche Pauschalbeiträge an Partnerorganisationen	-107'883.01	-118'795.29
Total Projektbeiträge an Partnerorganisationen	-1'527'976.41	-1'558'411.62

Die Beiträge an Projekte innerhalb der verschiedenen Kategorien hängen von den jeweiligen Bedürfnissen ab.

15 Direkter Projektaufwand nach Regionen	2022/2023	Vorjahr
Verschiedene Länder	-354'185.87	-47'351.50
Europa	-210'888.99	-361'586.69
Frankophones Afrika	-1'540'365.24	-1'529'375.27
Anglo- und lusophones Afrika	-596'772.57	-510'534.52
Südostasien	-283'701.44	-301'024.92
Südasien	-14'431.10	-25'279.90
West- und Zentralasien	-146'320.46	-66'527.85
Nord- und Ostasien	-142'223.10	-162'430.45
Amerika	-340'507.24	-361'435.79
Pazifik	-195'160.43	-222'579.20
Total Direkter Projektaufwand	-3'824'556.44	-3'588'126.09

Diese Aufstellung zeigt die Aufschlüsselung von Projektaufwand (Personalkosten, Reisekosten und Projektbeiträgen) nach Regionen.

Wycliffe Schweiz

Fundraising- und allgemeiner Werbeaufwand

16 Personalaufwand	2022/2023	Vorjahr
Geschäftsleitung		
Lohnaufwand	-57'862.20	-88'577.38
Sozialversicherung	-8'671.00	-12'146.72
Total Geschäftsleitung	-66'533.20	-100'724.10
Übriges Personal		
Lohnaufwand	-274'260.98	-358'703.50
Sozialversicherung	-39'806.07	-54'160.19
Übriger Personalaufwand	-1'593.16	-4'746.10
Total übriges Personal	-315'660.21	-417'609.79
Total Personalaufwand	-382'193.41	-518'333.89

17 Reise- und Repräsentationsaufwand	2022/2023	Vorjahr
Geschäftsleitung		
Repräsentationsspesen pauschal	-961.20	-1'442.60
Reisespesen	0.00	-354.90
Total Geschäftsleitung	-961.20	-1'797.50
Übriges Personal		
Repräsentationsspesen pauschal	-4'076.20	-6'322.20
Reisespesen	-8'312.84	-10'258.52
Übrige Spesenvergütungen	-260.00	-1'059.38
Total übriges Personal	-12'649.04	-17'640.10
Total Reise- und Repräsentationsaufwand	-13'610.24	-19'437.60

Pauschalspesen für Repräsentation und Beziehungspflege werden grundsätzlich allen Mitarbeitern ausbezahlt. Sie werden soweit wie möglich aus zweckbestimmten Spenden für die jeweiligen Mitarbeiter finanziert.

18 Sachaufwand	2022/2023	Vorjahr
Publikationen "Übersetzen" und "Traduire"	-28'798.35	-32'783.70
Sammelaktionen	-5'016.15	-5'312.65
Übrige Werbeauslagen	-13'812.69	-8'363.41
Total Sachaufwand	-47'627.19	-46'459.76

Wycliffe Schweiz

Administrativer Aufwand

19 Personalaufwand	2022/2023	Vorjahr
Geschäftsleitung		
Lohnaufwand	-80'554.90	-142'263.29
Sozialversicherung	-12'362.40	-20'924.38
Übriger Personalaufwand	-2'228.65	-1'257.40
Total Geschäftsleitung	-95'145.95	-164'445.07
Übriges Personal		
Lohnaufwand	-240'509.79	-161'286.29
Sozialversicherung	-39'811.23	-25'866.76
Übriger Personalaufwand	-43'462.44	-11'135.57
Total übriges Personal	-323'783.46	-198'288.62
Total Personalaufwand	-418'929.41	-362'733.69

Eine Person ist bei einer Partnerorganisation angestellt und an Wycliffe Schweiz ausgeliehen. Der Beitrag an diese Partnerorganisation ist im übrigen Personalaufwand ausgewiesen.

20 Reise- und Repräsentationsaufwand	2022/2023	Vorjahr
Vorstand		
Reisespesen	-319.10	0.00
Übrige Spesenvergütungen	-2'396.90	-2'251.10
Total Vorstand	-2'716.00	-2'251.10
Geschäftsleitung		
Repräsentationsspesen pauschal	-1'560.00	-2'523.00
Reisespesen	-4'117.53	-80.91
Übrige Spesenvergütungen	-3'039.40	-2'642.34
Total Geschäftsleitung	-8'716.93	-5'246.25
Übriges Personal		
Repräsentationsspesen pauschal	-4'322.80	-3'828.70
Reisespesen	-1'812.71	-2'661.99
Übrige Spesenvergütungen	-5'328.75	-6'131.21
Total übriges Personal	-11'464.26	-12'621.90
Total Reise- und Repräsentationsaufwand	-22'897.19	-20'119.25

Der Vorstand arbeitet ehrenamtlich und trägt auch die meisten Spesen selbst. Im abgeschlossenen Geschäftsjahr traf sich der Vorstand zu vier Sitzungen. Auslandsreisen des Vorstands für Feldbesuche oder Konferenzen werden durch Spenden gedeckt.

Pauschalspesen für Repräsentation und Beziehungspflege werden grundsätzlich allen Mitarbeitern ausbezahlt. Sie werden soweit wie möglich aus zweckbestimmten Spenden für die jeweiligen Mitarbeiter finanziert.

Wycliffe Schweiz

21 Sachaufwand	2022/2023	Vorjahr
Büromaterial	-2'277.25	-2'103.89
AEM-, Fmef-, SEA-Beiträge	-10'322.80	-12'073.65
Porto, Gebühren, diverse Unkosten	-21'564.33	-23'480.85
Miet- und Nebenkosten für Büros	-30'380.70	-31'110.16
Mobiliar, Maschinen und Informatikaufwands	-27'610.06	-18'161.71
Total Sachaufwand	-92'155.14	-86'930.26

Ein Teil der eigenen Liegenschaft wird extern vermietet. Aus diesem Grund wird die Liegenschaftsrechnung separat ausgewiesen und für die selbst genutzten Büros Eigenmiete verrechnet (siehe Ziffer 23).

Übriger Betriebserfolg

22 Finanzergebnis	2022/2023	Vorjahr
Finanzertrag		
Zins und Dividenden	16'171.93	16'536.05
Zins auf in Liegenschaft investiertem Kapital	6'480.00	5'525.00
Buchgewinne Finanzanlagen	68'794.15	0.00
Kursgewinne Fremdwährungen	1'432.56	1'557.49
Total Finanzertrag	92'878.64	23'618.54
Finanzaufwand		
Ubrige Zinsaufwand	-26.00	0.00
Courtage und Gebühren	-3'129.80	-2'330.70
Realisierte Kursverlust Finanzanlagen	0.00	-11'084.55
Buchverluste Finanzanlagen	0.00	-175'700.65
Total Finanzaufwand	-3'155.80	-189'115.90
Total Finanzergebnis	89'722.84	-165'497.36

Die Anpassung des Bestandes der Finanzanlagen an den Kurswert per Bilanzstichtag führte zum ausgewiesenen Buchgewinne (siehe auch Ziffer 4).

Wycliffe Schweiz

23	Immobilienresult	2022/2023	Vorjahr
	Immobilienresult		
	Immobilienresult		
	Mieterresult von Dritten	36'400.00	35'260.00
	Eigenmietwert der selbst genutzten Büros	27'000.00	27'000.00
	Total Immobilienresult	63'400.00	62'260.00
	Immobilienresult		
	Zinsresult	-6'480.00	-5'525.00
	Nebenkosten (Eigentümerkosten)	-11'755.29	-10'281.14
	Renovationskosten	-31'089.65	0.00
	Abschreibungen	0.00	-10'000.00
	Total Immobilienresult	-49'324.94	-25'806.14
	Total Immobilienresult	14'075.06	36'453.86

Die Nebenkostenabrechnung der Liegenschaft für die Stockwerkeigentümergeinschaft wird durch ein Immobilienresultbüro erstellt. Die Nebenkosten belaufen sich auf den effektiven Betrag (ohne die Einlage in den Erneuerungsfonds).

Keine Abschreibungen wegen renovationsbedingten Lifterneuerunganteil von CHF 31'089.65

24	Result PV-Anlage	2022/2023	Vorjahr
	Result PV-Anlage		
	Verkauf Solarstrom	1'876.01	1'918.44
	Eigenverbrauch Solarstrom	1'074.32	921.61
	Total Result PV-Anlage	2'950.33	2'840.05
	Aufwand PV-Anlage		
	Versicherung PV-Anlage	-210.00	-210.00
	Abschreibung PV-Anlage	-2'500.00	-2'500.00
	Total Aufwand PV-Anlage	-2'710.00	-2'710.00
	Result PV-Anlage	240.33	130.05

Wycliffe Schweiz

Leistungsbericht zur Jahresrechnung 2022/2023

Zweck der Organisation

Der Verein will dazu beitragen, dass vor allem bisher noch nicht geschriebene Sprachen in ihrem Gebrauch gefördert werden. Dies soll durch sprachwissenschaftliche Forschung und ihre Anwendung auf dem Gebiet der Alphabetisierung und der Übersetzung geschehen. Dadurch soll in diesen Sprachen eine Bibelübersetzung und andere Literatur geschaffen werden, die als Grundlage von menschlicher, erzieherischer, sozialer und wirtschaftlicher Entwicklung dienen soll, wie sie in der Situation jeder Sprachgruppe angebracht ist (Statuten, Art. 2, Abs. 1).

Leitungsorgane

Oberstes Organ des Vereins ist die Mitgliederversammlung. Diese wählt den Vereinsvorstand, dessen Präsidenten sowie die Revisoren. Die Amtszeit für Vorstand, Präsident und Revisoren beträgt drei Jahre. Vorstandsmitglieder können wiedergewählt werden, wobei die maximale Amtszeit fünf aufeinanderfolgende Amtsperioden nicht übersteigen darf. Der Vereinspräsident kann höchstens während drei aufeinanderfolgenden Amtsperioden dieses Amt bekleiden (Statuten, Art. 16).

Der **Vorstand** besteht aus folgenden Personen:

Urs Stingelin, Präsident

Séverin Bamogo

Ruth Bättig

Noël Faton

Michael Müller

Matthias Radloff

Valérie Wanzenried

Thomas Weber

Alle Vorstandsmitglieder arbeiten ehrenamtlich und stellen nur vereinzelt ihre Spesen in Rechnung.

Revisionsstelle

Die Revision wird durch die folgenden Fachexperten durchgeführt:

Urs Pauli, dipl. Steuerexperte

René Vögtli, dipl. Wirtschaftsprüfer

Geschäftsleitung

Die Geschäftsleitung besteht aus einem Leiter und aktuell drei Bereichsleitern. Der Leiter wird vom Vorstand gewählt. Die Bereichsleiter werden vom Leiter vorgeschlagen und vom Vorstand bestätigt. Die Geschäftsleitung hat die operative Führung inne. Sie ist verantwortlich für die Umsetzung der Grundstrategie und die Ausführung der laufenden Geschäfte. Ihre Amtsdauer wird vom Vorstand bestimmt (Statuten, Art. 14). Ab 01.01.2023 übernahm David James Smith die Leitung Finanzen und Verwaltung von Thomas Nyffenegger. Als Nicht-Mitglied des Vereins berät und unterstützt Herrn Smith die Geschäftsleitung (mit Mitsprache-, aber ohne Stimmrecht).

Die Geschäftsleitung besteht aus folgenden Personen:

Peter Wilburg, Leiter Wycliffe Schweiz

Lukas Neukom, Leiter Kommunikation

Thomas Nyffenegger, Leiter Finanzen und Verwaltung (bis 31.01.2023)

Beatrice Balmer, Leiterin Personal

Pierre Stefanini, Leiter Projekte (ab 01.09.2023)

Kooperationen

Wycliffe Schweiz ist Mitglied der *Wycliffe Global Alliance* mit Sitz in Dallas (Texas, USA), sowie der schweizerischen *Arbeitsgemeinschaft Evangelischer Missionen* (AEM), der *Connect MISSIONS* (ehemals FMEF), von *Interaction* und der *Schweizerischen Evangelischen Allianz* (SEA).

Wycliffe Schweiz

Wycliffe Schweiz übt seine Tätigkeit in Zusammenarbeit mit verschiedenen Partnerorganisationen vor Ort aus, insbesondere mit SIL International sowie mit einheimischen Organisationen, die in der Sprachforschung, Alphabetisierung und Übersetzung tätig sind. Die Mitarbeiter von Wycliffe Schweiz werden während ihres Einsatzes administrativ der Leitung dieser Partnerorganisationen unterstellt.

Veränderung des Personalbestands

Gegenüber dem Vorjahr hat sich der Personalbestand von Wycliffe Schweiz per Datum des Jahresabschlusses wie folgt verändert:

	30.09.2022		Eintritte	Wechsel ¹⁾	Austritte	30.09.2023	
	Anzahl	Prozent				Anzahl	Prozent
Projekte	50	3'792	+6	+1	-1	56	4'042
Mitarbeitende	44	3'502				49	3'777
im Pensionsalter	6	290				7	265
Fundraising und PR	10	605	+5	-0.5	-1	13.5	802
Geschäftsleitung ²⁾	1.5	125				2.5	235
Mitarbeitende ³⁾	8.5	480				11	567
Praktikanten	0	0				0	0
Administration	8	516	+2	-0.5	-1	8.5	514
Geschäftsleitung ²⁾	2.5	235				1.5	145
Mitarbeitende ³⁾	4.5	271				6	359
Büroreinigungskraft	1	10				1	10
Total	68	4'913	+13		-3	78	5'358

¹⁾ Wechsel innerhalb der Organisation von einem Bereich in einen anderen (netto).

²⁾ Die Stelle des Gesamtleiters wird hälftig auf die Bereiche "Fundraising- und allgemeiner Werbeaufwand" sowie "Administrativer Aufwand" aufgeteilt.

³⁾ Die Stelle der Direktionsassistentin wird hälftig auf die Bereiche "Fundraising- und allgemeiner Werbeaufwand" sowie "Administrativer Aufwand" aufgeteilt. Per 30.09.2023 teilen sich zwei Mitarbeitende die Stelle.

Erbrachte Leistungen

Gemäss der Webseite von Ethnologue (<https://www.ethnologue.com>) gibt es zurzeit 7151 lebende Sprachen auf der Welt. Das meist übersetzte Buch der Welt, die Bibel, wurde (wenigstens teilweise) in 3589 Sprachen (Vorjahr 3495) übersetzt. In 1680 weiteren Sprachen (Vorjahr 1892) besteht noch kein Sprachforschungs-, Alphabetisierungs- und/oder Übersetzungsprojekt, obwohl dies für nötig erachtet wird. In 2846 Sprachen (Vorjahr 2217) ist ein solches Projekt im Gang, wovon in mindestens 2401 Sprachen (Vorjahr 2162) Personal von Wycliffe und seinen Partnerorganisationen involviert ist.

56 angestellte und 11 ehrenamtliche Mitarbeitende von Wycliffe Schweiz **und zusätzlich 13 unserer stimmberechtigten Zweitmitglieder, welche über andere Wycliffe Organisationen angestellt sind, total 80 Mitglieder**, waren im abgeschlossenen Geschäftsjahr für 31 Partnerorganisationen in über 30 Ländern im Einsatz. Ihr Beitrag in diesen Projekten war vielfältig und bewegte sich von Sprachforschung über Alphabetisierung, Übersetzungsberatung bis zur Projektleitung, wobei immer eine Übergabe der Leitung und Verantwortung in einheimische Hände angestrebt wird. 27 Mitarbeitende sind vor allem in verschiedenen administrativen und anderen Leitungsaufgaben tätig.

Sprachforschung bildet die Grundlage für weitere nachhaltige Entwicklung in einer Volksgruppe. In ausdauernder und sorgfältiger Kleinarbeit werden das Lautsystem und die Grammatik der vorher meist noch ungeschriebenen Sprachen erforscht. Die Forschungsergebnisse werden in Büchern, wissenschaftlichen Zeitschriften sowie elektronisch veröffentlicht. Durch Vergleichen von Daten aus verschiedenen Sprachen und Dialekten können Sprachgrenzen immer genauer definiert werden. Das von unserer Partnerorganisation SIL periodisch veröffentlichte Sprachen-Lexikon *Ethnologue* zeugt von dieser auch wissenschaftlich wertvollen Arbeit, die auf www.ethnologue.com online abrufbar ist. Aus der Schweiz sind 13 Mitarbeitende vor allem in diesem Arbeitszweig tätig.

Wycliffe Schweiz

Alphabetisierung: 11 Mitarbeitende von Wycliffe Schweiz sind vor allem an Alphabetisierungs- und anderen Bildungsprojekten in verschiedenen Sprachen beteiligt. Einige von ihnen sind als Berater für mehrere Sprachgruppen zuständig. Sie bilden Lehrer aus für Leseklassen, helfen bei der Erstellung von Lesematerial und führen Kurse durch für Verfasser einheimischer Literatur. Dieser Beitrag zur Förderung der Sprachen und Kulturen wird von den Regierungen vieler Länder sehr geschätzt. Nebst diesem persönlichen Einsatz unserer Mitarbeiter unterstützt Wycliffe Schweiz auch einheimische Alphabetisierungsinitiativen finanziell.

Übersetzungsarbeit: 29 Mitarbeitende von Wycliffe Schweiz helfen einheimischen Übersetzern bei der Erarbeitung wertvoller Literatur in ihren Sprachen. Dies beinhaltet allgemeine Literatur wie Anleitungen für die Landwirtschaft und das Gesundheitswesen sowie die Bibel oder Bibelauszüge.

Schwerpunkt Ausbildung: In all diesen Aufgabenbereichen liegt der Schwerpunkt von Wycliffe Schweiz in der Ausbildung von einheimischem Personal. Im abgeschlossenen Geschäftsjahr wurden sprachwissenschaftliche Kurse durchgeführt und einheimische Sprachkomitees in ihrer Tätigkeit beraten und begleitet.

Wycliffe Schweiz

Beispielprojekt:

Alphabetisierung bei den Lendu in der Demokratischen Republik Kongo

Im Berichtsjahr unterstützte Wycliffe Schweiz etwa 40 Projekte finanziell. Als Beispiel stellen wir Ihnen ein Projekt in der Dem. Rep. Kongo vor.

Kurz und knapp



Sprache

Lendu (Bbaledha)



Sprecher

> 1 Mio.



Religion

Christentum



Übersetzt

Ganze Bibel

Eckdaten des Landes



Hauptstadt: Kinshasa (ca. 9 Mio. Einwohner)

Bevölkerung: ca. 100 Mio. – davon 47% unter 15 J. alt

Sprachen: 215

Religion: ca. 90% Christentum, 5% Islam, 5% trad. Religion

Die Demokratische Republik Kongo (DRK) ist von einer reichen Flora und Fauna geprägt und reich an Bodenschätzen wie z.B. Mineralien und Diamanten. Seit mehr als 25 Jahren wird die Entwicklung des Landes durch interne Auseinandersetzungen und Bürgerkrieg gehemmt. Darum gehört es heute zu den am wenigsten entwickelten Ländern der Welt (HDI Rang 169 von 182). Die Menschen sind konfrontiert mit einer unzureichenden Infrastruktur und einem schlecht funktionierenden Gesundheits- und Bildungssystem. Ein Hoffnungsträger ist die christliche Kirche, die im 20. Jahrhundert exponentiell gewachsen ist. Sie übernimmt immer wieder diakonische und soziale Aufgaben dort, wo der Staat nicht präsent ist.

Die Lendu

Das Volk der Lendu lebt im Nordosten des Landes, nördlich der Provinzhauptstadt Bunia in der Region des Albertsees, der die Grenze zu Uganda bildet. Ihr Gebiet gehört zu den unsicheren Regionen des Landes, immer wieder flammen ethnische Konflikte auf. Dies beeinträchtigt das Leben der Bevölkerung sehr, Besuche von aussen sind kaum möglich. Die Aktivitäten der Kirchen

Wycliffe Schweiz

sind in dieser Situation einerseits auch eingeschränkt, andererseits sind Christen immer wieder als dringend benötigte Friedensstifter im Einsatz.

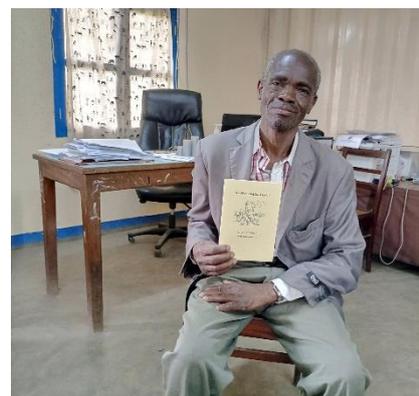
Partner vor Ort

Das Alphabetisierungsprojekt wird vom SIL-Zweig Eastern Congo Group betreut. Ihre Administration ist in Bunia stationiert. Dieses Team hilft auch bei der Ausbildung der Lehrer und begleitet den Projektleiter, Pastor Njedhakonga, und den Supervisor der Lehrer, M. Jingonga. Die lokalen Kirchen stellen ihre Räumlichkeiten für den Unterricht zur Verfügung.



Warum ein Alphabetisierungsprojekt?

Es gibt mehrere Gründe, weshalb sich die Lendu-Bevölkerung Leseklassen wünscht. Zum einen hatten ca. 60% der Bevölkerung noch nie die Möglichkeit, Lesen und Schreiben zu lernen. Zum anderen wurden die Orthografie-Regeln vor mehr als 10 Jahren grundlegend geändert. So gibt es bis heute viele, die das früher publizierte Neue Testament und andere Literatur fließend lesen konnten, doch die neuere publizierte Literatur nicht mehr. Dazu gehört auch die 2014 in der neuen Orthografie erschienene Bibel. Auf diesem Hintergrund bieten unsere Partner die Leseklassen an, denn sie öffnen die Tür zu der Literatur, die in der neuen Orthografie geschrieben ist.



Pasteur Njedhakonga

Im 2023 wurden 9 Sensibilisierungstreffen für die lokale Bevölkerung organisiert. Es wurden 7 weitere Lehrer ausgebildet. Insgesamt wurden 10 Leseklassen durchgeführt, 141 Lernende haben am Unterricht teilgenommen. Ausserdem wurden im Berichtszeitraum 3 weitere Büchlein gedruckt. Das Sprachkomitee traf sich regelmässig, um seine Aufgabe der Supervision und Begleitung des Projekts wahrzunehmen.

Wycliffe Schweiz hat das Projekt im Geschäftsjahr 2023 mit CHF 17'678 unterstützt.

Mittel- und langfristige Ziele

Ein Bildungsprogramm in der Muttersprache stärkt das Fundament einer Gesellschaft: ihre Identität wird gestärkt, ein stabiles Leben und wichtige gesellschaftliche Entwicklungen werden gefördert. Mit jeder Lendu-Person, welche in die Welt der geschriebenen Kommunikation eintritt, wächst das Potential, dass Brücken geschlagen werden und die Zukunft konstruktiv geprägt wird.

Auch im Bereich der Kirchen werden Menschen von biblischen Werten und Massstäben geprägt und somit befähigt, ihren Teil zu einem von gegenseitigem Respekt geprägten Leben beizutragen.